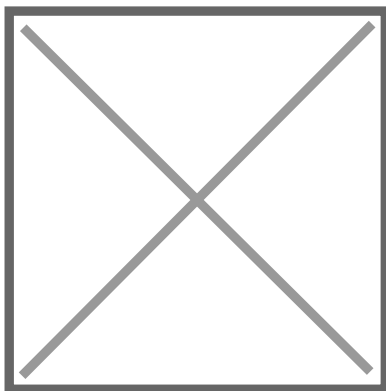




El Mercurio 19.4.99 C13
de 1999 ACTIVIDAD CULTURAL

El Primer Aliento de Pound

● La reciente traducción y selección de **Armando Roa Vial**, "Ezra Pound. Poesía Temprana", resume los primeros esbozos del creador de la estética imaginista en la poesía moderna.

En la tradición poética, Ezra Pound tiene un sitio privilegiado. Su presencia en Inglaterra le significó asumir una serie de propuestas estéticas que permitieron la elaboración de una voz propia, un impulso lírico que tiñó la creatividad de su época y llegó hasta nuestros días como el creador de una poesía inspirada en imágenes.

Esa es la tesis que maneja Armando Roa Vial, quien acaba de presentar su selección y traducción "Ezra Pound. Poesía Temprana", que rescata al "primer Pound" a través de algunos poemas que, hasta ahora, se encontraban inéditos en español.

Ezra Pound (1872-1972), norteamericano, vivió casi toda su vida en Europa. Debido a su constante participación en Radio Roma, que apoyaba a Mussolini, fue arrestado por el ejército de su país natal. Una vez trasladado a Estados Unidos fue enjuiciado, declarado loco e internado en un hospital, donde permaneció durante doce años, hasta que la acusación de traición a la patria le fue levantada. En el mismo instante regresó a Italia, donde permaneció por el resto de su vida.

Con su sentido crítico destruyó las clasificaciones establecidas y definió cuatro tipos de creadores: "inventores, maestros, literatos (eruditos) y los escritores sin cualidades salientes". Los primeros, capaces de descubrir nuevos procesos de creación, alimentan a los maestros que, a partir de los hallazgos realizados antes que ellos, combinan los distintos recursos.

Entre sus principales obras de ensayo se encuentra el "A.B.C. de la Lectura" (1934), donde presenta su famosa descripción de la poesía, como "el idioma cargado de sentido hasta el grado máximo". Los poetas, dirá Pound, utilizan recursos que permitirían a cualquier interesado penetrar este tipo de escritura, encontrar el universo de significación que le es propio. Primero habla de una habilidad para "representar el objeto ante la imaginación visual", que denominó *simposia*. El poeta podía utilizar, también, la *melopoeia*, recurso para "sugerir correlaciones emocionales por el sonido y por el ritmo de lo hablado".

Quedaba todavía un tratamiento literario al que es posible echar mano, que conjuga los dos métodos anteriores. Definió la *logopoeia* como un recurso para "sugerir ambos efectos, estimulando las asociaciones, intelectuales o emocionales, que han quedado en la conciencia del receptor, respecto a las palabras reales o de los grupos de palabras empleados".

A partir de la selección presentada por Armando Roa Vial, es posible descubrir un debate entre los críticos que han seguido y comentado la obra de Pound.

El crítico español Mauro Armijo sostiene que "el acento, el tono y el ritmo" se convirtieron en aspectos fundamentales en la búsqueda de Pound, quien habría llevado al extremo la exaltación del sonido, señalándolo como el principal de los elementos poéticos.

En cambio, Roa Vial plantea: "Sus fundamentos básicos podrían resumirse en la concepción de la poesía como un lenguaje directo, preciso y visual que hace la imagen no un simple elemento decorativo, sino su esencia misma". Y cita al autor: *La nueva poesía se aproxima antes a la escultura que a la música; se dirige más al ojo que al oído*.

En todo caso, como dice Roa, está claro que, en su noción lírica, el poeta se expresa como "un artesano de la palabra; no un vidente que se deja llevar por los arrebatos de la inspiración", sostenía el voto.

El poeta es "un artesano de la palabra; no un vidente que se deja llevar por los arrebatos de la inspiración", sostenía el voto.

A AF 446



El Primer aliento de Pound [artículo].

FECHA DE PUBLICACIÓN

1999

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

El Primer aliento de Pound [artículo]. il.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile